



Vía Láctea

magazine

Price: S/. 3.00

Cultura Libre de Cusco

Precio: S/. 3.00

Año 2 - N° 16 - Octubre 2000 - Cusco-Perú

Palabras
Words



Al son telúrico, corazón de tierra, un hilo de río o lágrima del cerro, los ojos del cielo, las cumbres barbadas, húmeda clorofila, joven tierra americana.

To the teluric sound, the heart of earth, a thread of river or tears of the hilltop, the eyes of the sky, the bearded peaks, damp chlorophyll, young American land.

Verónica Sáenz Porras

Inside



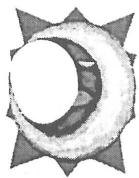
Interiores

En medio de las nubes	2 y 3
Raúl Brozovich	4 y 5
Machu Picchu	6 y 7
Manuel Gibaja	10 y 11
Triología Andina	12
Quillabamba	14 y 15
Carlos Rey	16
Observatorio Andino	18 y 19



Húmeda clorofila, joven tierra americana.

Hamp chlorophyll, young American land.



RAUL BROZOVICH

EN EL CAMINO DE LA SENSIBILIDAD

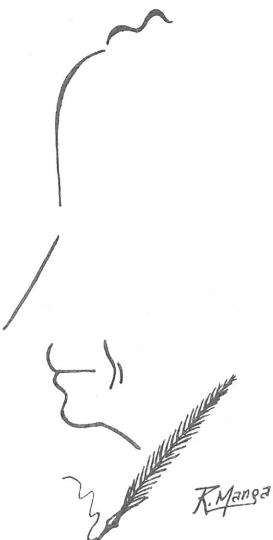
Textos y fotos: Verónica Sáenz Porras

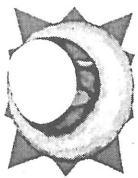
Cuando la vida te pasa profundo, en las venas moradas de amor y de ausencia. Cuando la sensibilidad, siempre, desvela a tu propio sueño, alas nuevas cada día, alas cortadas en la noche de un ebrio consuelo. Cuando a la vida, por una razón de consecuencias, la mantienes, estoica en su propia muerte, o sonrisa, carcajada o lágrima. Cuando son décadas, siendo el mismo personaje de novela, esa novela bohemia que Raúl Brozovich reúne en los diferentes capítulos de su vida. Qué no es poesía sino el filo de una palabra al borde del abismo, el instante del alma. De padres yugoeslavos, residentes en Cusco, Raúl Brozovich marcó una época aglutinante, necesaria de resucitar.

¿Cómo fue la generación de los sesenta?
«Organizamos varios grupos, entre ellos estaba "Ojo de Piedra" (Rumiñahui) ...un personaje del drama Ollantay. Teníamos no solamente una pauta literaria, sino también filosófica y política. Eramos parte de la corriente del indigenismo que apareció por los años veinte. Tomamos el indigenismo como una nueva forma de vanguardia. Entonces, era aficionado al surrealismo y escribía críticas de arte en el diario "El Comercio" de Cusco. Luego viajé a Buenos Aires, me matriculé en la facultad de Filosofía y Letras, de allí a la Paz, seguí Derecho en la Universidad San Andrés. Como era aficionado a la pintura siempre he estado organizando talleres de Artes Plásticas... entonces

viajábamos por el arte, dormíamos en parques y lavábamos platos para comer. Hace unos diez años fundamos la "Asociación de Artistas Plásticos y Escritores de la Universidad San Antonio de Abad del Cusco". Allí estaba Rodolfo Manga Alosilla, Enrique Rosas Paravicino, Mario Pantoja... dábamos cursos de cerámica a las comunidades campesinas, artesanos y hippies, hacíamos exposiciones de literatura ilustrada». Creo que la palabra se sostiene por sí misma, que la ilustración es innecesaria. ¿Estás de acuerdo? «...viene de oriente, Tamaro pinta un campo de arroz y a un costado un Haiku sobre el tema. No creo que la ilustración le reste a la poesía, al contrario ayuda a la comprensión del lector. Quisiera publicar un libro, a color e ilustrado, de cinco buenos poetas cusqueños». ¿Quiénes pertenecían a Rumiñahui? «Entonces estaba el profesor Germán Bauchs, quien escribe como "Jesualdo" poesía para niños. Armando Salas Gamarra, también profesor, quien tenía una poesía muy "vallejiana", ahora reside en Lima y ha publicado varios libros sobre el Indigenismo»... Entonces, tu poesía ¿rompía los esquemas de la época? «Creo que fue James Joyce quien rompió con los estilos. Uno de mis poemas, "Toparpa", relata la historia de un inka cusqueño quién, ante la invasión de los españoles, parte hacia Cajamarca. Durante el viaje el inka Toparpa es víctima de una brujería y se enaniza... es algo tan similar a la metamorfosis de Frank Kafka.. (... lleno de

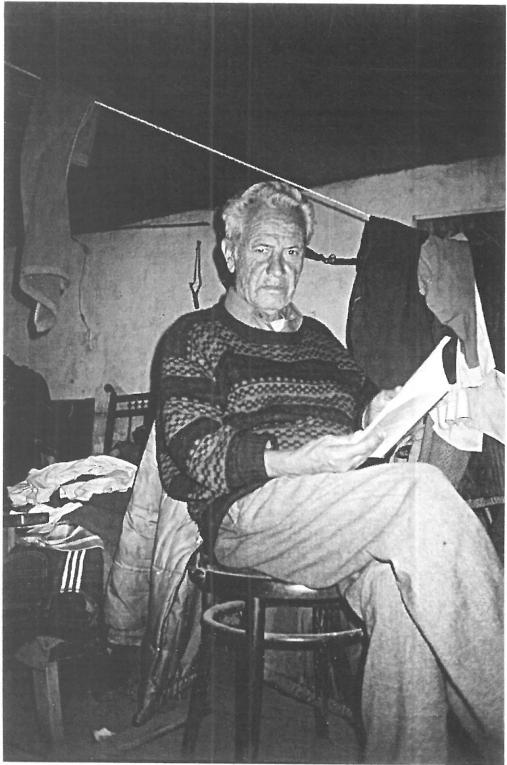
moscas zumbantes de mierda/ pestífero fuese arrugando/ enano enanísimo empequeñeciendo/ de pulgada a pulgada/ atroz al revés su gigantomaquia de orgullo...)». Has publicado dos poemarios, "Del Cielo Bajó un extraño resplandor" (1964) y "Memoria Poética" (1994)... ¿Vas a seguir publicando? ¿Qué sueños tienes? «Yo he sido huérfano de pequeño... Recuerdo cuando viajaba, publicaba en los periódicos y revistas de entonces, "Pueblo", "Gesta Bárbara"... pero de todos modos, la vida me fue un poco dura aunque, sofisticadamente, el arte me sirvió para disimularlo. Una vida atormentada... bohemia. La Biblioteca Municipal me ofreció publicar mi obra... estoy puliendo unos textos inéditos, una breve antología de poesía y tres obritas de teatro, dos de carácter historicista y una moderna». ¿Qué es escribir poesía, cuál es el sentimiento, cómo se traduce? «Utilizar metáforas y nuevas imágenes, que den paso a nuestras emociones. Yo escribía de noche o tal vez en un viaje de tren, mis apuntes eran fugaces porque si no me olvidaba... No escribo para agradar al lector, mi expresión es un poco libre». ¿Qué es la vida para Brozovich? «La vida debe imitar al arte». Se te conoce como el poeta rebelde, maldito.. «Verlaine, Baudelaire, Rimbaud... Los poetas malditos... Yo lloraba de chico porque me metía a una biblioteca y leía a Verlaine... eran lágrimas interiores...». Raúl Brozovich vive en el tiempo, se sumerge en su pasado, como quien mira una película con frases desordenadas. Estamos en su cuartocasa, el olor de la bohemia, su mirada sagaz, profunda, la toalla colgada de un cable que cruza la habitación de par en par; y su voz perdiéndose por la ventana, convertida en una larga enumeración de libros y autores... páginas de sensibilidad.»





RAUL BROZOVICH

ON THE PATH OF SENSIBILITY



Law at the University of San Andres. Since I was a lover of painting I have always organized workshops in the Plastic Arts... in those days we traveled for art, we used to sleep in parks and wash dishes in order to eat. About ten years ago we founded the "Association of Plastic Artists and Writers of the University of San Antonio de Abad of Cusco". There were Rodolfo Manga Alosilla, Enrique Rosas Paravicino, Mario Pantoja... we gave courses in ceramics to Indian communities, artisans and hippies, we created expositions of literary illustrations.» **I think that the word can stand alone, illustration is unnecessary. Do you agree?** «.... comes from the east. Tamaro paints a field of rice and on one side there is a haiku about the theme. I do not believe that the illustration takes anything away from the poem, on the contrary, it helps the reader to understand. I would like to publish a book, illustrated in color, of five good poets from Cusco.» **Who was part of RumiÑahui?** «Well, there

was a first grade teacher, German Bauchs, who wrote poetry for children under the name "Jesualdo". Armando Salas Gamarra, also a professor, who had a poetic style like Vallejo - he lives in Lima now and has published various books on "Indigenismo"» ...So, your poetry - it broke with the outlines of the period? «I think that it was James Joyce who broke with all styles. One of my poems, "Toparpa" tells the story of an inka from Cusco who, faced with the invasion of the Spanish, heads for Cajamarca. During the trip the inka Toparpa falls victim to witchcraft and becomes dwarfed... it is something like the metamorphosis of Franz Kafka (...full of buzzing flies of shit/ pestiferous he went wrinkling/ dwarf very dwarfed, growing ever-smaller/from thumb to thumb/ atrocious the reverse of his gigantic pride...)» **You have published two books of poetry, "From the Sky Under a Strange Splendor" (1964) and "Poetical**

Memory" (1994)... Are you going to keep on publishing? What dreams do you have? «I have been an orphan since I was little... I remember when I used to travel, publishing in the newspapers and magazines of that time, "Pueblo", "Gesta Barbara"... but anyway, life was a bit hard for me, even though art served to help me hide that. A tormented life... bohemian. The Municipal Library offered to publish my work... I am polishing some unpublished texts, a brief anthology of poetry and three little works for the theatre, two historical and the other modern.» What is it to write poetry, what is the feeling, how does it translate? «To utilize metaphores and new images which open space for your emotions. I write at night or maybe on a train trip, my notes were fleeting because if not I would forget... I don't write to please the reader, my expression is a little free.» What is life like for Brozovich? «Life should imitate art» You are known as a rebel poet, damned, cursed...«Verlaine, Baudelaire, Rimbaud... The cursed poets..... I used to cry when I was young because I would go into the library and read Verlaine... they were interior tears...» *Raul Brozovich lives in time, submerges himself in his past, like one who looks at a movie with disordered phrases. We are in his room-house, the smell of bohemia, his wise look, profound, the towel hanging on a cable that cuts the room in half; and his voice, losing itself, drifts out the window, becomes a long enumeration of books and authors...pages of sensibility.♦*



When life happens to you deeply, in the purple veins of love and absence. When sensibility, always, unveils to your own dream, new wings each day, wings that are cut by nights of drunken consolation. When you maintain life, for some reason that matters, stoic in its own death, or smile, burst of laughter or tear. When decades go by in being the same personage out of a novel, this bohemian novel which Raul Brozovich gathers together in the different chapters of his life. Which is not poetry, but rather the sharpened edge of a word on the border of the abyss, the instant of the soul. Son of Yugoslavian parents, residents of Cusco, Raul Brozovich marked an epoch, which needs to be revived.

How was the generation of the seventies? «We organized various groups, among them "Eyes of Stone" (RumiÑahui)... a character out of the drama of Ollantay. We not only had a literary standard, but also philosophy and politics. We were part of the current of "Indigenismo" which appeared in the twenties (an artistic movement involved in indigenous peoples, and their art forms). We took to this movement and became the new vanguard. Then I was a fan of surrealism and wrote art criticism in the newspaper "El Comercio" of Cusco. Then I traveled to Buenos Aires, and enrolled in the school of Philosophy and Letters; from there to La Paz and I studied

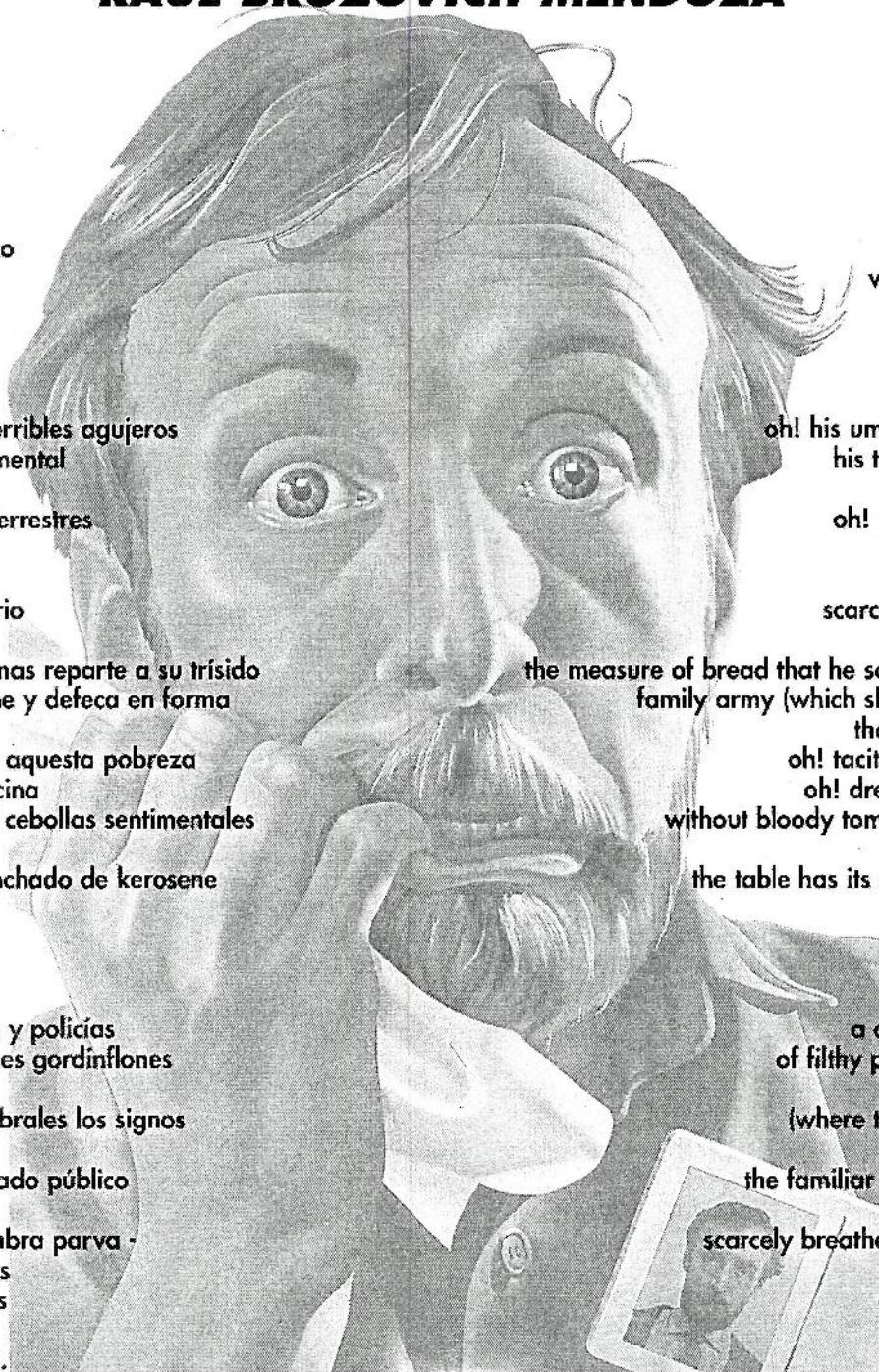


Trampas, Trampas

Traps, Traps,

RAUL BROZOVICH MENDOZA

El dulce y desesperado empleado público cuyo sistema melancólico en desuso deplorable apenas la ropa usada descubre antes del desayuno sin ganas al acto sexual horrorizado sus medias rotas el dedo gordo sin pie oh! sus paraguas con sus terribles agujeros sus toallas de mugre sacramental exabrupto oh! deleznables alimentos terrestres ubres de la pituitaria que apenas deglutes su epigastrio de café achicoria la medida del pan que apenas reparte a su trísido ejército familiar (que duerme y defeca en forma por demás desagradable) oh! tormentos taciturnos de questa pobreza oh! terribles gritos de la cocina sin tomates sanguinarios ni cebollas sentimentales apenas lo indispensable la mesa tiene el hocico manchado de kerosene cuidado con las ratas pero un día señalado un día un día apestoso y friolento un día cargado de cuchillas y policías de curas roñosos y burgueses gordiflones solo un día lleno de furia (donde tambalea en los umbrales los signos del zodiaco) el rostro familiar del empleado público jubilado apenas respira -azul la sombra parva - escarba las manos huesosas y reúne los últimos centavos y decide comprar veneno para ratas.



The sweet and desperate public employee whose melancholy system in disuse deplorable only just used clothes discovers before breakfast without desire the sexual act horrified his socks torn his big toe without a foot oh! his umbrella with its terrible holes his towels of sacramental grime an outburst oh! perishable earthly foodstuffs pituitary udders that are scarcely swallow his epigastrium of chicory coffee the measure of bread that he scarcely distributes to his sad family army (which sleeps and defecates in ways that are just too disagreeable) oh! taciturn torments of this poverty oh! dreadful cries from the kitchen without bloody tomatoes or sentimental onions only just the indispensable the table has its snout stained with kerosene watch out for the rats but one fine day one day one chilly and stinking day a day full of knives and police of filthy priests and pudgy bourgeois just a day of fury (where the signs of the zodiac totter along the lintels) the familiar face of the public employee retired scarcely breathes - blue the small shadow - scrapes his bony hands and gathers his last pennies and decides to buy rat poison.

RUINAS
SERVICIOS TURÍSTICOS S.A.C.

Special attention
for tourist
of all the world

Calle Ruinas 472 Telfs. 222693-244389
e-mail: ruinas@wayna.rcp.net.pe
<http://www.cuscoonline.com/ruinas>

HOSTAL CENTENARIO

YOUR HOME IN CUSCO

Av. Centenario 609 - Cusco - (51-84) 22-4235 Fax (51-84) 23-1681
e-mail: centenario@planet.com.pe <http://www.telsel.com.pe/centenario>